

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



VESPERS • VÍSPERAS

PALM SUNDAY OF THE LORD'S PASSION
DOMINGO DE RAMOS DE LA PASIÓN DEL SEÑOR

PRELUDE / PRELUDIO

LUCERNARIUM / LUCERNARIO

Presiding minister or assistant: *Assembly:*

Light and peace in Je-sus Christ our Lord. Thanks be to God.

HYMN / HIMNO

Sing, My Tongue, the Song of Triumph / Canta Fuerte, Lengua Mía

PICARDY

Sing, my tongue, the song of tri - umph,
Ya ter - mi - na la gran o - bra,
Nailed up - on the cross, Christ suf - fered
¡Oh cruz fiel y ve - ne - ra - ble,

Tell the sto - ry far and wide;
Que su a - mor de - ter - mi - nó;
Crown of thorns and spear and reed.
Ar - bor no - ble del per - dón!

Tell of dread and fi - nal bat - tle,
En - car - na - do pa - ra dar - nos
From his pierced and bro - ken bod - y
Sin i - gual es tu fo - lla - je,

Sing of Sav - ior cru - ci - fied;
Vi - da e - ter - na y sal - va - ción;
Blood and wa - ter forth pro - ceed:
Sin i - gual tu fru - to y flor.



How up - on the cross a vic - - - tim
O - fre - cien - do, el cuer - po, y san - - - gre
 By that flood of grace, cre - a - - - tion
Dul - ce le - ño, dul - ces cla - - - vos,



Van - quish - ing in death he died.
En el le - ño de la cruz.
 From the stain of sin is freed.
Que sos - tie - nen al Se - ñor.

Letra: *Pange lingua gloriosi lauream certaminis*; Venantius Fortunatus, c. 530–609; tr. española, anónima, alt.;
 estrofas 1, 2, 4 tr. inglesa por John M. Neale, 1818–1866, alt.; estrofa 3 tr. por Ronald F. Krisman, n.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
 Música: PICARDY, 8 7 8 7 8 7; villancico francés, 1860; arm. por Richard Proulx, 1937–2010
 All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

EVENING THANKSGIVING / NOCHE DE ACCION DE GRACIAS

Presiding minister or assistant:



Let us give thanks to God the Fa - ther, always and for ev - 'ry-thing.

Assembly:



In the name of our Lord Je - sus Christ.

Presiding minister or assistant at the conclusion: Assembly:



... now and for ev - er. A - men.

Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.

Please stand for the psalm prayers.

Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.

Por favor, espere las oraciones del salmo.

PSALM / SALMO 141

Be Gracious, O Lord

Byzantine

Be gracious, O Lord! Let my prayer rise like
in - cense, my hands like an evening sac - ri - fice.

I call to you, O LORD; make haste to help me now;
listen to me when I call to you.

LORD, I say to you, hear me.
Listen to me LORD, I am invoking you.

Place a guard over my mouth, O LORD;
keep my heart from inclining to evil;
save me from all wicked deeds and desires.

May the righteous reprove me in kindness,
but I will not let the wicked anoint my head;
I will always resist their evil deeds.

LORD God, my eyes are turned to you,
defend and protect me, in you I take refuge.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Spirit,
as it was in the beginning,
is now, and will be for ever.

A ti clamo, oh SEÑOR; date prisa en ayudarme ahora;
escúchame cuando te llamo.

SEÑOR, te digo, escúchame.
Escúchame SEÑOR, te invoco.

Pon guardia sobre mi boca, oh SEÑOR;
Evita que mi corazón se incline al mal.
sálvame de todas las malas acciones y deseos.

Que el justo me reprenda con bondad,
pero no dejaré que los impíos unjan mi cabeza;
Siempre resistiré sus malas acciones.

SEÑOR Dios, mis ojos se vuelven hacia ti,
defiéndeme y protégame, en ti me refugio.

Gloria al Padre, gloria al Hijo,
y gloria al Espíritu,
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos.

©1979, GIA Publications, Inc., Chicago, IL. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO



Escúchame cuando te invoco, Dios,
defensor mío;
tú que en el aprieto me diste anchura,
ten piedad de mí y escucha mi oración.

Y ustedes, ¿hasta cuándo ultrajarán mi honor.
amarán la falsedad y buscarán el engaño?

Sépanlo: el Señor hizo milagros en mi favor,
y el Señor me escuchará cuando lo invoque.

Tiemblen y no pequen, reflexionen en
el silencio de su lecho;
ofrezcan sacrificios legítimos y confíen en
el Señor.

Hay muchos que dicen: “¿Quién nos hará
ver la dicha,
si la luz de tu rostro ha huido de nosotros?”

Pero tú, Señor, has puesto en mi corazón
más alegría
que si abundara en trigo y en vino.

En paz me acuesto y en seguida me duermo,
porque tú solo, Señor, me haces vivir tranquilo.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

I called, the God of justice gave me answer;
from anguish you released me, have mercy
and hear me!

Children of man, how long will my glory be
dishonored,
will you love what is futile and seek what is false?

Know that the LORD works wonders for his
faithful one;
the LORD will hear me whenever I call him.

Tremble, do not sin: ponder on your bed
and be still.
Offer right sacrifice, and trust in the LORD.

“What can bring us happiness?” many say.
Lift up the light of your face on us, O LORD.

You have put into my heart a greater joy
than abundance of grain and new wine
can provide.

In peace I will lie down and fall asleep,
for you alone, O LORD, make me dwell in safety.

Give praise to the Father, the Son and
Holy Spirit,
both now and for ages unending. Amen.

Letra: *Liturgia de la Horas*, © 1981, Comisión Episcopal Española de Liturgia; *Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Música: *Repuesta / Refrain*, Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc.; verses, Michel Guimont, © 1994, GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

CANTICLE OF PETER / CANTÍCO DE PEDRO

Christ Bore Our Sins

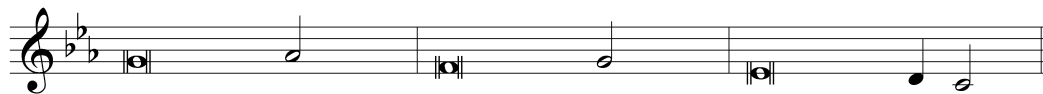
Batcho



Christ bore our sins in his own bo - dy on the cross so that



we might die to sin and be a - live to all that is good.



Cantor: Christ suffered for you,
and left you an **example**
to have you follow in **his** footsteps.

All: He did no **wrong**;
no deceit was found in his **mouth**.
When he was insulted, he returned **no** insult.

Cantor: When he was made to **suffer**,
he did not counter with **threats**.
Instead he delivered himself up
to the One who judges justly.

All: In his own **body**
he brought your sins to the **cross**,
so that all of us, dead to sin,
could live in accord with **God's** will.

Cantor: By his **wounds**
you **were** healed.

Repeat the antiphon

Brothers and sisters: Through one man sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all men, inasmuch as all sinned— for up to the time of the law, sin was in the world, though sin is not accounted when there is no law. But death reigned from Adam to Moses, even over those who did not sin after the pattern of the trespass of Adam, who is the type of the one who was to come. But the gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one, the many died, how much more did the grace of God and the gracious gift of the one man Jesus Christ overflow for the many.

Hermanos: Así como por un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, porque todos pecaron. Antes de la ley de Moisés ya existía el pecado en el mundo y, si bien es cierto que el pecado no se castiga cuando no hay ley, sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés aun sobre aquellos que no pecaron como pecó Adán, cuando desobedeció un mandato directo de Dios. Por lo demás, Adán era figura de Cristo, el que había de venir.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

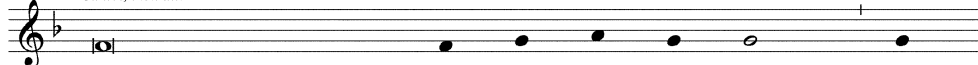


RESPONSORY / RESPONSARIO

Listen to Us, O Lord, and Have Mercy

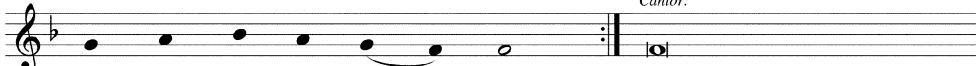
LeBlanc

Cantor, then all:



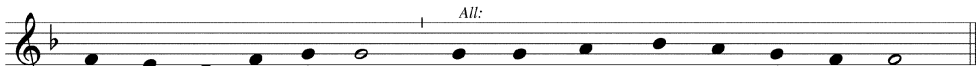
Listen to us, O Lord, and have mer - cy, for

Cantor:



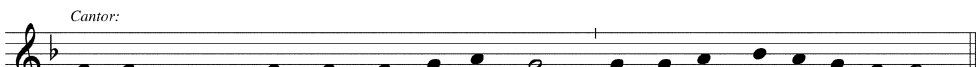
we have sinned a - gainst you. Christ Jesus, hear our

All:



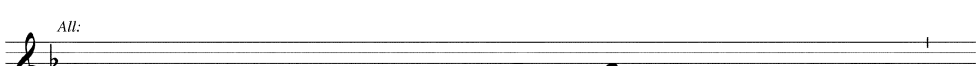
hum - ble pe - ti - tions for we have sinned a - gainst you.

Cantor:

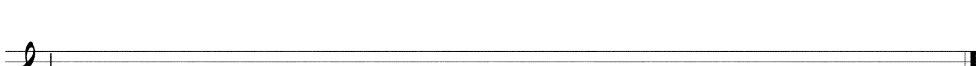


Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spir - it:

All:



Listen to us, O Lord, and have mer - cy,



for we have sinned a - gainst you.

Text: *Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL; Music: Robert LeBlanc, © 1986 GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Please stand / Por favor levantese

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

My Soul Proclaims With Wonder

Daw



Lord, hear our pray'r; De-us, ex-au-di nos; Se-ñor es-cu-cha - nos.

For the one, holy, catholic and apostolic church throughout the world,
we pray...

For Jerome our bishop, Jeff our pastor, Jose our associate pastor and
for all ministers of the gospel,
we pray...

For those preparing for the Easter sacraments and for their teachers
and sponsors,
we pray...

For grace to change our lives according to the pattern of the gospel,
we pray...

For those who hunger and thirst after justice, freedom and peace,
we pray...

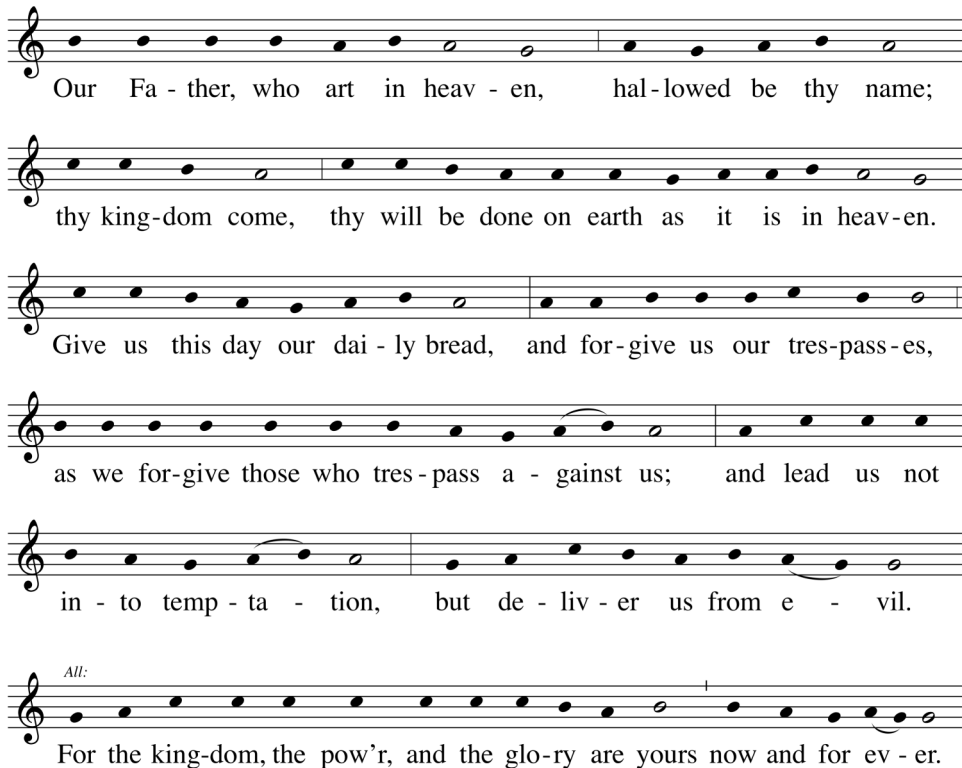
For the reconciliation of races, classes and nations in a true human spirit,
we pray...

For the sick, the dying and the faithful departed,
we pray...

For a peaceful evening and a night free from sin,
we pray...

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.
All:
For the king - dom, the pow'r, and the glo - ry are yours now and for ev - er.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

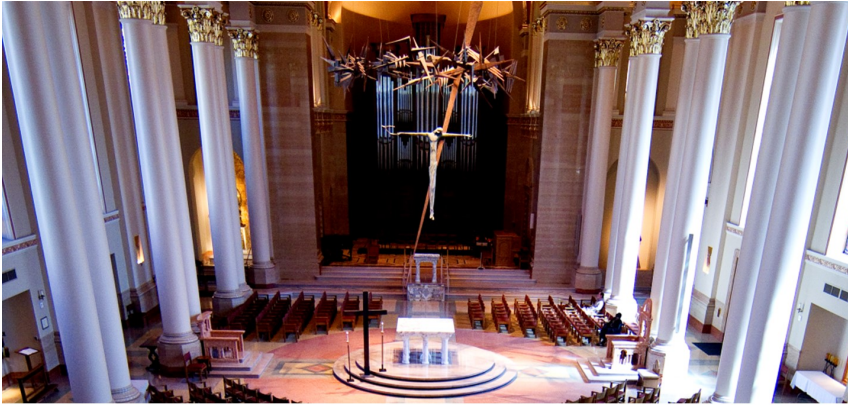
CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

POSTLUDE / POSTLUDIO

Please take this order of worship home with you today.

Por favor, lleve este orden de adoración a casa hoy.



The Sacred Paschal Triduum

APRIL 1, 2021—HOLY THURSDAY

7:00 pm Mass of the Lord's Supper (Bilingual)

APRIL 2, 2021—GOOD FRIDAY

12:00 pm*^Celebration of the Lord's Passion (English)

6:00 pm Celebration of the Lord's Passion (Spanish)

APRIL 3, 2021—HOLY SATURDAY

8:00 pm Easter Vigil in the Holy Night (English)

APRIL 4, 2021—EASTER SUNDAY

9:00 am Easter Mass (English)

11:00 am*^Easter Mass (English)

1:00 pm^ Easter Mass (Spanish)

* *Televised Live*
(Subject to Change)



^ *Livestream*

SJCathedralMKE



El Sagrado Triduo Pascual

1 DE ABRIL DE 2021—JUEVES SANTO

7:00 pm Misa de la Cena del Señor (Bilingüe)

2 DE ABRIL DE 2021—VIERNES SANTO

12:00 pm*^Celebración de la Pasión del Señor (Inglés)

6:00 pm Celebración de la Pasión del Señor (Español)

3 DE ABRIL DE 2021—SÁBADO SANTO

8:00 pm Vigilia Pascual en la Noche Santa (Inglés)

4 DE ABRIL DE 2021—DOMINGO DE PASCUA

9:00 am Misa de Pascua (Inglés)

11:00 am*^Misa de Pascua (Inglés)

1:00 pm^ Misa de Pascua (Español)

* *En Televisión*
(Sujeto a Cambios)



^ *Transmisión en Vivo*

SJCathedralMKE

